INVENTARIO Y BALANCE GENERAL DEL activo y pasivo de la sociedad anónima Marina Mercante Argentina, al 30 de junio de 1909. —Domicilio: Avenida de Mayo 623.—Autorizada por decreto del superior gobierno nacional en 11 de septiembre de 1907.

ACTIVO

		Moneda legal
Acciones fundadoras: Por las autorizadas de la primera serie	5.000.000 —	
Capital subscripto, 35.891 acciones á 100 $.	3.589.100 —	
Capital á subscribir		1.410.900 —
Accionistas: Capital subscripto	3.589.100 —	
Capital realizado	3.222.970 —	
Capital á realizar		366.130 —
Caja y Bancos: Existencia en la fecha		409.471 —
Títulos propios: Acciones de la Sociedad Cooperativa Telefónica		440 —
Material flotante: Vapores y chatas		2.443.611.90
Muebles y útiles: Por los existentes en nuestras oficinas		11.305.80
Material en explotación: Saldo de esta cuenta		43.389.99
Material en construcción: Por las unidades á llegar		235.032.17
Varios deudores: Saldo de esta cuenta		195.244.57
Agentes: Saldo de esta cuenta		21.385.26
Gastos de instalación, de fundación, propaganda, etc.		82.191.34
		5.219.102.67

PASIVO

	Moneda legal
Capital: Por el autorizado	5.000.000 —
Varios acreedores: Saldo de esta cuenta	89.436.52
Acreedores por construcciones: Por unidades á llegar	55.864.27
Agentes: Saldo de esta cuenta	2.262.74
Ganancias y pérdidas: Ganancia líquida	71.539.14
	5.219.102.67

CUENTA DE GANANCIAS Y PERDIDAS al 30 de junio de 1909

		Moneda legal
DEBE—		
Junio 30 — Por sueldos, gastos generales y otros saldos en contra	58.566.88	
Saldo que pasa á cuenta nueva	71.539.14	130.106.02
HABER—		
Junio 30—Por las utilidades en la explotación de los negocios intereses, cambios, saldos á nuestro favor, etc.		130.106.02

Buenos Aires, julio 20 de 1909—*Pedro O. Luro*, presidente.—*Honorio F. Luque*, tesorero.—*J. A. Fernández*, contador.—Vo. Bo.: *Ricardo C. Magnussen*. 10521 324

SOCIEDAD ANONIMA THE AMERICAN QUEbracho Company.—Convocatoria.—De acuerdo con lo que prescriben los estatutos, el directorio convoca á los señores accionistas á la asamblea general ordinaria que tendrá lugar el 31 de julio próximo, á las 4 de la tarde, en el salón de la S. A. Unión Industrial Argentina, Defensa 435, para tratar la siguiente

ORDEN DEL DIA

1o. Consideración de la memoria y balance correspondientes al tercer ejercicio vencido el 31 de marzo ppdo.
2o. Renovación del directorio.
3o. Elección de síndicos titular y suplente por un año.
4o. Aprobación del acta de esta asamblea.
Se previene que para concurrir á la asamblea los señores accionistas deberán depositar en la caja de la sociedad, Cangallo 462, altos, tres días antes del fijado para la reunión sus acciones ó los certificados que acrediten el depósito de éstas en algún Banco.—Buenos Aires, junio 30 de 1909.—*El secretario*. 10200 11 21

SOCIEDAD ANONIMA TRUST DEL ALTO PAraguay—De acuerdo con el artículo 28 de los estatutos se convoca á los señores accionistas á la asamblea ordinaria que tendrá lugar el día 4 de agosto de 1909, á las 5 de la tarde, en los salones altos de la Bolsa de Comercio, para tratar la siguiente

ORDEN DEL DIA

1o. Aprobación de la memoria y balance general correspondiente al tercer ejercicio terminado el 30 de junio ppdo.
2o. Declarar caducas las acciones antiguas no integradas por los accionistas insolventes.
3o. Nombrar seis directores, síndico y síndico suplente en reemplazo de los que han terminado su mandato.
Notas: Para tener representación en la asamblea, los señores accionistas deberán depositar sus acciones en la secretaría de la sociedad, Avenida de Mayo 586, segundo piso, con dos días de anticipación, de acuerdo con el artículo 31 de los estatutos.
Otra: La entrada á los salones altos de la Bolsa será por la calle Rivadavia.—Buenos Aires, julio 19 de 1909.—*El directorio*. 10115 16 20

SOCIEDAD ANONIMA THE PIRAPO DEVElopment Co.—No habiendo depositado más que una pequeña parte de las acciones en circulación para la asamblea general ordinaria que en segunda convocatoria debía verificarse el día 13 del corriente, dada la importancia que reviste la resolución á adoptarse, el directorio ha resuelto llamar á los señores accionistas en tercera y última convocatoria para el 26 de julio de 1909, á las 4 de la tarde, en su local, Avenida de Mayo 586 (segundo piso) previniéndose á los señores accionistas que la asamblea se constituirá en dicha fecha con cualquier número de acciones que se depositen.

ORDEN DEL DIA

1o. Aprobación de la memoria y balance general del ejercicio vencido.
2o. Acordar la forma de la liquidación social sancionada por la asamblea extraordinaria del 6 de mayo de 1908.
Nota: Los señores accionistas depositarán sus acciones en la gerencia con dos días de anticipación al fijado para la reunión, recibiendo en cambio un certificado que servirá de entrada á la asamblea y en el que constará el número de votos que le correspondan.—*El directorio*. 9712 10 17

EXTRAVIOS

BALIJA DE VIAJE, PEQUEÑA, PERDIDA en las calles Santa Fe y Pueyrredón, desde Suines hasta la estación Once, se recompensará su devolución en Beruti 1145. 60771 225

GRATIFICACION SE DARA A LA PERSONA que devuelva en esta administración el pase número 2628 de la compañía de tranvías Angloargentina, que se ha extraviado. 60677 525

PERSONAS BUSCADAS

AVISO Y AGRADECERE A LA PERSONA que dé noticias del señor Honorado Antonelli, por asuntos de familia. Su hermano José Antonelli lo busca; calle Libertad 352 á 356, Las Flores. 8722 30 8

VARIOS

ALQUILO ALFOMBRAS, TOLDOS, SILLAS, espejos, cortinados, plantas y todo lo necesario para adornar casas para fiestas, bailes, etc.; Rivadavia 1865. 60761 525

CEMENTERIO DEL NORTE — SE RUEGA A los deudos ó familias interesadas en los cadáveres existentes en el sepulcro de Ramón Otarola, procedan á retirarlos en el término de quince días, á contar desde la fecha, de lo contrario serán enviados al osario general.—Buenos Aires, julio 25 de 1909. 60700 15 25

CEMENTERIO DEL NORTE—POR EL PREsente se emplaza á los interesados en los cadáveres existentes en el sepulcro que fué de Luis J. Tiscornia, hoy de Manuel Pasqualetti, ubicado en el cementerio del Norte, sepultura 2a. y sobrante de la 3a. núm. 4 de la sección 5a., para que dentro del término de sesenta días, á contar desde esta primera publicación se sirvan retirarlos, caso contrario serán trasladados al cementerio de Flores.—Buenos Aires, junio 15 de 1909. 51125 60 15

F—ES IMPOSIBLE QUE PERMANEZCAS INdiferente á mis súplicas, cada día que pasa aumentan mis sufrimientos y mi cariño por ti, mi mayor felicidad será una carta tuya, piensa en el cariño que te tienen los chicos.—M. M. 60875 126

HERMOSO VARONCITO DE 10 MESES, SE entregaría á familia que desee adoptarlo, está criado á biberón; por carta á casilla de correo 1645, central. 60849 126

SEPULCRO DE FRANCISCO E. ACOSTA. Se ruega á las personas que tengan deudos en dicha bóveda se sirvan retirarlos en el término de quince días á contar desde la fecha, si no serán depositados en el osario general.—Buenos Aires, julio 24 de 1909. 60441 524

SE AVISA A TODOS LOS QUE TENGAN DEUdos en el cementerio del Norte, sepulcros 4o., 5o. y 6o. núm. 4, de la sección 7a., de D. Miguel González, que los retiren en el término de 15 días, contando desde la fecha, de lo contrario serán depositados en el osario general y se entenderán con el cuidador Andrés Paramedani; —Buenos Aires, julio 18 de 1909. 59205 15 19

VAPORES

ARAGON. LA REVISION DE LAS MERCAderías de este vapor, se verificará en los días 26 y 27 del corriente, en el dique núm. 4, sección 2a., de las 9.30 hasta las 10.30 de la mañana, debiendo los interesados presentar sus facturas originales á la misma y hacer todo reclamo en el término de 48 horas, por lo contrario no se pagarán las fallas.—La Mala Real Inglesa, Reconquista 264. 60665 226

CORDOVA, VAPOR ITALIANO, HA TERMInado su descarga en la sección 2a., del dique núm. 3. la revisión se practicará en los días 24 y 26 del corriente desde la 1 hasta las 3 de la tarde. Las cuentas de fallas deben ser presentadas dentro de los ocho días, después de la revisión, pasado dicho plazo no se atenderá más reclamo. —Lloyd Italiano. 60601 324

MARINA MERCANTE ARGENTINA—SALIdas semanales para Bahía Blanca y quincenales para Patagones, para Asunción y escalas todos los sábados. Se reciben cargas, encomiendas y pasajeros para dichos puntos. Por informes á sus oficinas, Defensa 135. p.

PROVENCE, ESTE VAPOR HA TERMINADO su descarga en los depósitos del dique 3, sección 1a. La revisión de averías tendrá lugar los días 26 y 27 del corriente, de 8 á 10 de la mañana.—Buenos Aires, julio 24 de 1909. —*H. Py y L. Grandval*, agentes. 60725 225

PRINCIPESSA MAFALDA, EL VAPOR MAS rápido y de más lujo de cuantos vienen al Río de la Plata, saldrá para Río de Janeiro, Las Palmas, Barcelona y Génova en las siguientes fechas:
14 de agosto,
2 de octubre,
20 de noviembre,
8 de enero de 1910 y
5 de marzo de 1910.
Viaje á París, vía Barcelona, en 15 días. Hay todavía camarotes de todas categorías disponibles para todas las salidas; Lloyd Italiano, Corrientes 327. 8745 p. 18

R. M. S. P.—COMPAÑIA MALA REAL INglesa.—Servicio rápido. Vapores postales entre Buenos Aires, Brasil, San Vicente, Lisboa, Vigo, Cherburgo y Southampton.

DANUBE	6 de agosto
*ARAGUAYA	20 "
*ASTURIAS	3 septiembre

(*) A dos hélices.
Viajes de recreo, 16 días, 15 £.
Oficina, calle Reconquista 264. p.

NAVEGACION A VAPOR NICOLAS MIHAnovich (Sociedad Anónima). — Establecida en 1876.—Flota de 300 buques.—Administración calle 25 de Mayo esquina Cangallo, Buenos Aires.

LINEAS DEL PARANA, ALTO PARANA, PARAGUAY Y ALTO PARAGUAY, en combinación con el puerto de Montevideo.

ITINERARIO DEL MES DE JULIO

Salidas de Buenos Aires

*Jueves	1	vapor	*Asunción*	á las 10 a. m.
Sábado	3	»	*Madrid*	» 4 p. m.
*Domingo	4	»	*Guarany*	» 10 a. m.
Martes	6	»	*Centauro*	» 4 p. m.
*Jueves	8	»	*Corumbá*	» 10 a. m.
Sábado	10	»	*Berlín*	» 4 p. m.
*Domingo	11	»	*Lambaré*	» 10 a. m.
Martes	13	»	*L. Mercedes*	» 4 p. m.
*Jueves	15	»	*Asunción*	» 10 a. m.
Sábado	17	»	*M. Manuela*	» 4 p. m.
*Domingo	18	»	*Guarany*	» 10 a. m.
Martes	20	»	*Centauro*	» 4 p. m.
*Jueves	22	»	*Corumbá*	» 10 a. m.
Sábado	24	»	*Madrid*	» 4 p. m.
*Domingo	25	»	*Lambaré*	» 10 a. m.
Martes	27	»	*L. Mercedes*	» 4 p. m.
*Jueves	29	»	*Asunción*	» 10 a. m.
Sábado	31	»	*Berlín*	» 4 p. m.

Estos vapores reciben pasajeros y carga haciendo escalas en Rosario, Diamante, Paraná, Santa Elena, La Paz, Esquina, Goya, Bella Vista, Empedrado, Barranqueras, Corrientes, Las Palmas, Humaitá, Bermejo, Villa Pilar, Aquino, Formosa, Villa Oliva, Colonia Dalmacia, Villeta, Colonia Bouvier, Pilcomayo y Asunción.
Nota: Los vapores señalados (*) son rápidos y están en combinación con los vapores URUGUAYO, DORADO, ITUZAINGO y POSADAS de la línea del Alto Paraná, que salen de Corriente todos los jueves y lunes, á las 7 de la mañana, haciendo escalas en Paso de la Patria, Itatí, Ita-Ibaté, San José Mí, Ituzaingó y Posadas, regresando de Posadas los domingos y jueves á las 7 de la mañana, y tocando los mismos puertos.
También están en combinación con el vapor AURORA que hace el servicio del Alto Paraguay, saliendo los miércoles de Asunción para Villa Hayes, Emboscada, Monte Alto, Olivares, Remansito, Barranca Mercedes, Villarrey, Puerto Emiliano, Capí-Ipobó, Puerto Lomas, Villa Rosario, Barranqueritas, General Díaz, Mbopicuá, Comparada, Curuzú-chicá, Potrero Porá, Piricupú, Santa Isabel, Cá-á picú y Villa Concepción. Regresa de Villa Concepción los domingos haciendo las mismas escalas.
Nota: Los vapores que salen los martes llegan hasta Corrientes pero seguirán hasta Las Palmas cada vez que el servicio lo requiera.
Otra: La estadía en Corrientes de los pasajeros del Alto Paraná es por cuenta de los mismos; pero estando el vapor de transbordo en el puerto, la estadía á bordo no tendrá recargo alguno.
LINEAS DEL URUGUAY: De Montevideo y de Buenos Aires para Nueva Palmira, Soriano, Mercedes, Gualeguaychú, Fray Bentos, Uruguay, Paysandú, Colón, Concordia, Salto.
Subida—De Montevideo sábado á las 10 de la noche y de la dársena sur, domingo á las 11 a. m., vapor LONDRES; de Montevideo lunes á las 10 a. m. y de la dársena sur martes á las 5 p. m., vapor PARIS; de Montevideo miércoles á las 10 p. m. y de la dársena sur jueves á las 5 p. m., vapor VIENA y sábado á las 3 p. m., vapor HELIOS.
De bajada—De Salto domingo á las 9 a. m. y de Concordia á las 12 m., vapor VIENA; de Salto martes á las 7 a. m. y de Concordia á las 8 a. m., vapor HELIOS; de Salto miércoles á las 7 a. m. y de Concordia á las 8 a. m., vapor LONDRES; de Salto viernes á las 7 a. m. y de Concordia á las 8 a. m., vapor PARIS.
El vapor HELIOS de subida no hace escalas en Mercedes, Soriano y Gualeguaychú.
Harán escala en Martín García—Salidas de Buenos Aires: Domingos y miércoles á las 3 de la tarde vapor RIVADAVIA que sale para Uruguay.
De bajada: martes y viernes de madrugada el vapor RIVADAVIA.
Servicio especial con alcance á los trenes de Entre Ríos por el puerto de Concepción del Uruguay, vapor RIVADAVIA sale de la dársena Sur los domingos y miércoles, á las 3 de la tarde. Regresa de Concepción del Uruguay después de la llegada del tren los días lunes y jueves.
Servicio especial con alcance á los trenes de Entre Ríos por el puerto de Gualeguaychú, vapor GOLONDRINA sale de la dársena Sur los sábados y miércoles á las 6 de la tarde. Regresa de Gualeguaychú los lunes y viernes, á las 4 de la tarde, arribando á la dársena sur al día siguiente, á las 7 de la mañana.
LINEA BUENOS AIRES, COLONIA, CONCHILLAS, MARTIN CHICO y CARMELO con el rápido vapor LUNA que sale de la dársena Sur todos los domingos, miércoles y viernes, á las 8 de la mañana, regresando de Carmelo los lunes, jueves y sábados con las mismas escalas.
LINEA ENTRE BUENOS AIRES y MONTEVIDEO con los vapores EOLO, VENUS, VIENA, LONDRES, PARIS, HELIOS y TRITON que salen de la dársena Sur y de Montevideo todos los días, á las 6 p. m. Además otro vapor á las 10 de la noche los días lunes y sábados. Suprimiéndose hasta nuevo aviso la salida de vapor á las 10 de la noche los miércoles de Montevideo y jueves de Buenos Aires.
SERVICIO COSTERO. LINEAS COSTA DEL BRASIL, de Buenos Aires á Montevideo, Río Grande y Porto Alegre con los vapores CRUZ DE MALTA, AUSTRIA y JUANITA salen semanalmente con pasajeros y carga.
Servicio de remolque y alije en Río Grande y Porto Alegre.
Nota: Para informes dirigirse á Sud Atlántica, Victoria 366.
LINEAS COSTA SUR, de Buenos Aires á Bahía Blanca y Patagones, con los vapores SPARTA, MADRID y POMONA salen semanalmente con pasajeros y carga.
Nota: Para informes, dirigirse á Sud Atlántica, Victoria 366.
De BUENOS AIRES á PUERTO MADRYN con el nuevo y espléndido vapor ROMA hace viajes quincenales, llevando pasajeros y carga á precios muy reducidos. Lleva pasajeros y carga para San Antonio Oeste, en combinación con el vapor NORUEGA.
Nota: Para informes dirigirse á la administración, Cangallo esquina 25 de Mayo. p.

BANCOS

BANCO MUNICIPAL DE PRESTAMOS, SUIpacha y Viamonte.—Este establecimiento público presta dinero sobre alhajas de oro, plata, perlas, piedras preciosas y objetos diversos, á largos plazos y á interés módico. Realiza igualmente operaciones sobre títulos de la deuda pública nacional, municipal ó cédulas hipotecarias, en las condiciones fijadas por la ley orgánica. Recibe depósitos á premio en Caja de Ahorros, abonando del 4 al 6 por ciento de interés anual, con arreglo al plazo y cantidad.—Buenos Aires, abril 9 de 1906. p.

BANCO DEL COMERCIO, 25 DE MAYO 198, esquina Cangallo.
Capital autorizado . . . $ 5.000.000 m|n.
Capital subscripto . . . » 1.500.000 »
Recibe depósitos en cuenta corriente, á plazo fijo y en Caja de Ahorros. Descuenta y hace préstamos con garantía de títulos ú otros valores. Se encarga de la administración de propiedades, haciendo adelantos sobre alquileres. Se encarga en general de toda clase de cobranzas.

ABONA

En cuenta corriente á la vista	1	%
A plazo fijo de 90 días	4	»
A plazo fijo de 180 días	4 ½	»
A mayor plazo	convenc.	

CAJA DE AHORROS

Por depósitos en moneda nacional, después de 60 días de depósito:		
Desde 1 hasta 5000 $ m|n á la vista	5	%
Desde 1 hasta 10.000 $ m|n con previo aviso de 30 días	5	»
Depósitos á oro sellado	convenc.	

Por más informes dirigirse á la gerencia.—Buenos Aires, junio 22 de 1909.—*C. Malpeli*. perm.

BANCO ESPAÑOL DEL RIO DE LA PLATA. —Casa matriz: Buenos Aires, Reconquista núm. 209.
Capital subscripto . . . $ 50.000.000 —
Capital realizado . . . » 45.515.250 —
Fondo de reserva y previsión . . . » 10.604.196.25
Premio á recibir sobre las 30.000 acciones emitidas y que se incorporará al fondo de reserva » 1.121.187.50

SUCURSALES

En el exterior: Madrid, París, Génova, Londres, Barcelona y Montevideo.
En el interior: La Plata, Bahía Blanca, San Nicolás, Mercedes (Buenos Aires), Dolores, Balcarce, Lincoln, Rosario de Santa Fe, Mendoza, San Juan, Santa Fe, Tucumán, Córdoba y Salta.

AGENCIAS EN LA CAPITAL

Once de Septiembre: Pueyrredón 183.
Boca del Riachuelo: Almirante Brown 1422.
Barracas al Norte: Vieytes 1926.
Belgrano: Cabildo 2091.
Ayacucho esquina Santa Fe.
Corrientes esquina Anchorena.
Corresponsales directos en Europa, Asia, Africa, América del Norte y del sur, etc.
Expide cartas de crédito, letras de cambio y transferencias por cable, compra y venta de títulos y valores cotizables en las plazas comerciales. Cobranzas de cupones y dividendos. Se reciben valores y títulos en custodia. Descuentos y cobranzas de pagarés y letras. Se reciben depósitos hasta nuevo aviso, en las condiciones siguientes:

ABONA

	Oro	Papel
En cuenta corriente	sin interés	
A 30 días	1 ½ %	1 ½ %
A 60 días	2 ½ »	2 ½ »
A 90 días	3 ½ »	3 ½ »
A seis meses	4 »	4 »
A 1 año	4 ½ »	4 ½ »
A 2 años	5 »	5 »
A 3 años	5 ½ »	5 ½ »
A 4 años	6 »	6 »
Depósitos á premio con libreta desde 10 $ c|l. hasta 10.000 $ c|l. después de 60 días	4 »	4

COBRA

En cuenta corriente, en oro y moneda legal . . . 8 % convencional
Descuentos generales

Buenos Aires, julio 1o. de 1909.—*Jorge A. Mitchell, Elías D. Arambarri*, gerentes. p.

SOCIEDAD HIPOTECARIA BELGA-AMERIcana y Banco Hipotecario Franco-Argentino, Bartolomé Mitre 226.—Hace préstamos hipotecarios en oro y sobre propiedades en la capital federal y sobre establecimientos de campos, á plazos largos y sin límites en la cantidad. 126

BANCO DE LONDRES Y RIO DE LA PLATA —Buenos Aires, Bartolomé Mitre 399.— BARRACAS AL NORTE: Montes de Oca 707. —ONCE: Cuyo 2799.

ABONA

	Por año C|legal	Oro|s.
Por depósitos en cuenta corriente	sin int.	sin int.
Id id á la vista, con libreta	sin int.	sin int.
Id id á plazo fijo de 3 meses hasta 50.000 $.	3 %	3 %
Id id plazo fijo de 6 meses hasta 50.000 $	3 ½ "	3 ½ "

COBRA

Por adelantos en cuenta corriente . . . 8 % oro y papel

Buenos Aires, diciembre 1o. de 1908.—*R. A. Thuburn*, gerente. dp.

BANCO ALEMAN TRANSATLANTICO, Calle Bartolomé Mitre 401—Sucursales urbanas: Núm. 1, Callao esquina Corrientes; número 2, Santa Fe esquina Larrea; núm. 3, Buen Orden núm. 1588.

ABONA

	Anual	
Por depósitos en cuenta corriente hasta 100.000 $ oro ó 200.000 $ moneda nacional	1	%
A plazo fijo hasta 20.000 $ oro ó 50.000 $ moneda nacional, por dos meses	2 ½	"
Id á plazo fijo de tres meses	3 ½	"
Id á plazo fijo de seis meses	4	"
Id en Caja de Ahorros, cuando no se retiren antes de noventa días hasta 10.000 $	4	–

O. Lingerfelder, gerente. dp.

BANCO POPULAR ESPAÑOL, SAN MARTIN núms. 76 á 84, Buenos Aires—Sucursales en General Paz, Bolívar, Luján, General Belgrano, Exaltación de la Cruz, Navarro, Trenque Lauquen, General Villegas, Carmen de Areco, Lobería. Gira á la vista y á plazos sobre todos los pueblos de España, Francia é Italia y sobre todas las ciudades del resto de Europa. Abre cuentas corrientes. Recibe depósitos á plazo fijo y en caja de ahorros. Cobros en comisión por cuenta de terceros. Horas de oficina de 10 a. m. á 3 p. m., todos los días hábiles.—Buenos Aires, mayo 2 de 1909.—*Maximino Ruiz Díaz*, director gerente. dp.

BANCO DE LONDRES Y BRASIL, LIMITAdo—Calle Bartolomé Mitre 402.
Capital subscripto . . . £ 2.000.000
Capital pagado . . . » 1.000.000
Fondo de reserva . . . » 1.000.000

ABONA

	Papel	Oro
Depósitos en cuenta corriente hasta 50.000 $.	1 %	Sin int.
Depósitos á 30 días fijos	2 »	1 »
Depósitos á 60 días fijos	2 ½ »	2 »
Depósitos á 90 días fijos	3 ½ »	3 ½ »
Depósitos á seis meses fijos	4 »	4 »
Por depósitos en Caja de Ahorros hasta 10.000 $.	4 »	4 »
Sumas y plazos mayores	convencional	

COBRA

Adelantos en cuenta corriente . . . 8 » 8 »

Buenos Aires, febrero de 1909.—*R. G. Shearer*, gerente. dp.

BANCO DE GALICIA Y BUENOS AIRES, 148 Reconquista 148.—Sucursal en Flores, calle Sud América 36. Sucursal en Avellaneda, Avenida Mitre esquina Chacabuco. Sucursal núm. 2, San Juan 3042.
Capital autorizado . . . $ 5.000.000 c|l.
Capital realizado . . . " 3.000.000 c|l.

ABONA POR DEPOSITOS

	Anual	
En cuenta corriente hasta 50.000 $	1	%
A plazo fijo de 30 días	2	"
A plazo fijo de 60 días	3	"
A plazo fijo de 90 días	4	"
A plazo fijo de 180 días	4 ½	"
A plazo fijo de 1 año	5	"
A plazo fijo de 2 años	5 ½	"
A plazo fijo de 3 años	6	"
A plazo fijo de 4 años	6 ½	"
En Caja de Ahorros después de 60 días desde 10 hasta 10.000 $ curso legal	4 ½	"

COBRA

Por adelantos y descuentos . . . Convencional
Por administrar propiedades . . . Tarifa módica
El Banco vende letras de cambio y expide cartas de crédito sobre todos los puntos de España, Francia, Italia, Inglaterra, Alemania, Portugal y otros.—Buenos Aires, abril 1 de 1908. —*Antonio Porto*, gerente. dp.

BANCO DE ITALIA Y RIO DE LA PLATA— Unico corresponsal en la república del tesoro italiano y del Banco di Napoli, Bartolomé Mitre núm. 448.
SUCURSALES: Rosario de Santa Fe, La Plata, Bahía Blanca, Paraná, Concordia, Gualeguaychú, Gualeguay, Uruguay, Victoria, Curuzú Cuatiá, La Paz (E. R.).
AGENCIAS: Buenos Aires, San Martín 1196 (Retiro); Bahía Blanca, Puerto Ingeniero White.
Capital . . . $ 6.000.000 oro sell.
Fondo de reserva . . » 613.000 » »
Fondo de previsión . . » 800.000 » »

ABONA

	Anual	
Por depósitos en cuenta corriente hasta 100.000 $ oro	1	%
Por depósitos en cuenta corriente hasta 200.000 $ moneda nacional	1	»
Excediendo de estas sumas	sin inter.	

	Oro	Papel
A plazo de 30 días	1 ½ %	1 ½ %
A plazo de 60 días	2 ½ »	2 ½ »
A plazo fijo de 90 días	3 ½ »	3 ½ »
A plazo fijo de 180 días	4 »	4 »
A plazo mayor	convencional	

COBRA

	Oro	Papel
Por adelantos en cuenta corriente	8 %	8 %

El Banco expide cartas de crédito, vende giros y transferencias por cable, sobre todas las principales ciudades de Europa, Norte América, Brasil, Chile, Paraguay, República Oriental del Uruguay, como también cheques sobre varios puntos de la república y órdenes de pago sobre los pueblos de Italia que tienen oficina postal.
El Banco se encarga también condicionalmente, de la administración de propiedades, compra y venta de bienes raíces é hipotecas por cuenta de terceros y trata en general todas las operaciones bancarias.—Buenos Aires, febrero 11 de 1909.— *J. Bernasconi, E. Bellelli*, gerentes. p. l. y v.

AVISOS ESPECIALES

Análisis—Dr. Manuel I. Nelson, médico químico. Análisis químicos, microscópicos y esterilizaciones. Laboratorio y farmacia, Carlos Pellegrini 178 y 180. Atención personal y permanente de su propietario Dr. Nelson. dp.

Análisis—Dr. Juan J. J. Kyle y Dr. Jacinto T. Raffo. Análisis de interés médico é industrial. Ensayos de minerales; Corrientes núms. 913-919. 22393 p. dp. m2

Afecciones secretas y urinarias. Enfermedades de señoras. Curación radical rápida. Dr. Di Carlo, Piedras 384. Consultas de 1 á 4 y de 7 á 8 p. m. U. T. 1652 (Avenida). 29860 dp. 31

Afecciones de los ojos — Unicamente doctor J. Sicardi, ex oculista de la clínica de Turín, jefe del servicio de ojos del hospital San Roque; Cangallo 1120, de 2 á 5. U. T. 640 (Libertad). 82413 l. m. y v.

Afecciones del estómago de señoras urinarias y secretas, Suipacha 323, Dr. A. Lagomaggiore. Dispepsias gastrointestinales, anemias, flujos, impotencia. Curación rápida; de 10 á 12 m. y de 4 á 6 p. m. 4401 p. jn3

Afecciones secretas de la vejiga y riñones. Curación radical, rápida, Dr. Ferulano. Tucumán 696. Consultas de 8 á 10 a. m. y de 1 á 5 p. m. y de 7 á 8 p. m. Domingos de 7 á 10 a. m. p.

Consultorio para enfermedades mentales y nerviosas, atendido por el doctor Lucio V. López; Tucumán 419, de 2 á 5. 58591 15 16

Doctores E. Rodríguez Larreta y José Luis Murature, abogados; Cuyo 241. p.

Doctor Belloc médico del hospital de Niños. Atiende niños únicamente. Consultas de 12 á 2 p. m., Perú 607. 5711 p. l. y j.

Doctor Gregorio Hunt ex médico director del hospital Rawson. Enfermedades del estómago, intestinos ó hígado. Consultas de 1 á 3 p. m., Lima 411.

Doctor Julián Panelo, clínica médica corazón, pulmones y enfermedades internas en general. Consultas de 1 á 3 p. m., Cangallo núm. 1571. 59896 30 22

Dr. W. Tello, trasladó su consultorio para enfermos del oído, nariz y garganta, á la calle Lavalle 1053. Consultas de 10 á 11 y de 1 á 4. p.

Doctor Noceti del hospital de Clínicas. Enfermedades de los ojos y anteojos. Consultorio, Maipú 535. Atiende de 1 á 4 de la tarde 56012 p. a13

Doctor Quadri jefe del servicio de enfermedades del oído, nariz y garganta del hospital de Niños. Consultorio, Tucumán 632, de 2 á 3 p. m. 8874 dp 9

Doctor José F. Molinari—Ha trasladado su consultorio á la calle Charcas 1526. Consultas de 3 á 5 p. m., menos los miércoles y viernes. 56091 15 dp. 6

Doctor Morsaline, médico del hospital de Clínicas y del hospital Francés. Especialista en enfermedades internas y de señoras; Cangallo 1054, de 1 á 4 p. m., U. T. 2825 (Libertad). 126

Doctor Sardá, Victoria 737, cirujano jefe del servicio, de enfermedades génito-urinarias, piel y sífilis en el hospital Español, de 2 á 5 de la tarde. 21728 p. l. mrs. y v. m7

Doctor Delio Aguilar, del servicio de niños del hospital de Clínicas. Atiende especialmente enfermedades de niños. Consultas de 3 á 4. Exámenes con rayos X, de 8 á 9 p. m., Bartolomé Mitre 2020. p.

Doctor Jorge Lauré, cirujano jefe del servicio de señoras del hospital Francés. Partos y enfermedades internas. Consultas de 2 á 4 p. m., menos los viernes; Victoria 1289. 60885 37 26

Doctor J. M. Caballero cirujano jefe de servicio de enfermedades de señoras, vías urinarias y cirugía abdominal del hospital Rivadavia. Consultas, Cangallo 861, de 2 á 4 de la tarde. p.

Doctor Emilio Picasso Cazón. Atiende enfermedades de las vías urinarias y venereosifilíticas. Consultas de 2 á 4 p. m., Azcuénaga 1433. U. T. 757 (Juncal). 16380 p. f16

Dr. Samuel de Madrid ex profesor en la Facultad de Medicina. Especialista en enfermedades de señoras y génitourinarias. Consultas de 1 á 3 p. m., Maipú 591. U. Telef. número 1922 (Avenida). 54217 p. jn27

Doctor Baldomero Sommer. Debiendo ausentarse á Europa, queda á cargo del consultorio el doctor J. Z. Arce, médico de enfermedades de la piel y venéreas del hospital Rawson, Tucumán 570, de 12 á 3 p. m. 56903 30 6

Doctor Benjamín S. González, jefe de los servicios de enfermedades de garganta, nariz y oídos en el hospital Rawson y en el Patronato de la Infancia. Consultas de 2 á 5 de la tarde, Buen Orden 280. 20053 p. l. miér. y v. m3

Doctor Belisario D. Otamendi, jefe de clínica del hospital Fernández (mujeres). —Enfermedades de señoras, partos y cirugía abdominal. Consultas de 2 á 4, menos martes y jueves, Lavalle 663, Unión Telefónica 1976 (Avenida). 55577 20 l. miéc. v. y d. 3

El Dr. José A. Terry se ha puesto nuevamente al frente de su estudio de abogado en la calle Defensa 512-520. 58547 15 dp. 16

Enfermedades de niños doctor Facundo T. Larguía. Ex profesor. Consultas de 1 á 3 de la tarde, en su nuevo domicilio. Florida núm. 860. U. T. 2825 (Avenida). 96280 dp. 11

Enfermedades de señoras. El consultorio del Dr. Zárate será atendido durante su ausencia en Europa, por el Dr. Collazo, jefe de clínica; Libertad 52. Consultas de 2 á 4. U. T. 52 (Libertad). 13338 p. a1

Dr. E. G. FIGUEROA

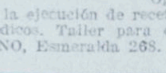
AFECCIONES INTESTINALES, ESTOMAGO y ABDOMINALES. Tratamiento ESPECIAL DE LAS HEMORROIDES.— TUCUMAN 565, de 3 á 5.

J. BONANSEA

CIRUJANO-DENTISTA MECANICO
Calle MORENO núm. 990

Dr. RUIZ GUTIERREZ

Médico director del Instituto Médico y especialista en las enfermedades secretas de ambos sexos y de la piel, matriz, vejiga, riñones, estómago, reumatismo y afecciones nerviosas. Curación rápida, segura y radical por un sistema especial. Aplicaciones eléctricas con nuevas y completas instalaciones. Rayos X de Roentgen. Cangallo 1680. Consultas todos los días de 8 á 10 y de 2 á 7 p. m. p. l. m. v.



LA OPTICA ECONOMICA

Optico técnico. Especialista en la ejecución de recetas de facultativos. Precios módicos. Taller para composturas.—A. GARBARINO, Esmeralda 268. 10299 15 dp 22

Dr. DRAGO Enfermedades de la piel, venéreosifilíticas. Consultas de 1 á 3 p. m.—CANGALLO 1041.

SANATORIO

Dirigido por los doctores
E. REVILLA, J. ARCE y A. PERALTA RAMOS

Se reciben pensionistas menos los atacados de enfermedades contagiosas y mentales. Los enfermos pueden ser asistidos y operados por el médico de su preferencia.

TUCUMÁN 1665, UNIÓN TELEFÓNICA 1097 (Libertad).
EX SANATORIO NACIONAL
55432 14 dp. 2

Dr. FASCE ex jefe de la clínica del hospital Italiano, dientes para comer á la perfección, base de la salud. Premiados con medalla de oro. Operación sin dolor, Rivadavia 3907 esquina Medrano. dp.

AFECCIONES SECRETAS

génito urinarias y de la piel. Debilidad orgánica, neurastenia, agotamiento, etc. Consultorio del especialista Dr. Cantarell. Lavalle 932, de 2 á 5 p. m. 10293 15 dp. 22

Sanatorio "Gutiérrez" de Cirugía

Dirigido por los doctores Avelino Gutiérrez, profesor de cirugía en la Facultad de Medicina de Buenos Aires, director de los servicios de cirugía y ginecología del hospital Español y Angel Gutiérrez, jefe de clínica quirúrgica y ginecológica del mismo hospital. Se reciben pensionistas de distintas categorías.—Días y horas de consulta: Dr. Avelino Gutiérrez, lunes, miércoles y viernes; Dr. Angel Gutiérrez, martes, jueves y sábados. Consultas de 3 á 5 p. m.— Cangallo 1728. 54028 p. a11

EL ANTIGUO EDUCACIONISTA

Adolfo L. Negrotto

tiene el agrado de poner en conocimiento de los señores padres de familia, tutores y encargados que desde el primero de febrero pasado, funciona en su domicilio particular, Cuyo 3518, un Internado Especial, al que admite un reducido número de jóvenes menores de 15 años, que bajo su vigilancia paternal y constante, recibirán una esmerada instrucción práctica y útil, contando para ello con un personal bien seleccionado.

CLINICA DENTAL NORTEAMERICANA

M. KUTYN, dentista
Emplomaduras inalterables, Extracciones verdaderamente sin dolor. Puentes fijos.
Bartolomé Mitre 841. En New York, 774 Prospect, ave. Street. p.

Dr. ROCHE Especialista, jefe del servicio de piel, venéreo y sífilis del Hospital Francés. Vías urinarias. Radioterapia. Se trasladó á TUCUMAN 719. Consultas de 2 á 6 p. m. 58972 30 22

Sanatorio Flores

CALLE BELLA VISTA y AVELLANEDA (Flores).
Directores
Dres. A. AGUDO AVILA—J. H. GORLERO
A. ARCE PEÑALVA
Establecimiento especial para la curación de la
HISTERIA, EPILEPSIA, NEURASTENIA, TABES, COREA, NIÑOS RETARDADOS, ALCOHOLISMO, MORFINOMANIA y todas las AFECCIONES MENTALES.
Pabellones separados para hombres, señoras y niños. Sistema moderno de puertas abiertas. Atención personal por sus directores. 126

Semillas

—DE—

PASTOS, TREBOLES, ALFALFA

Y de otras forrajeras

importadas de Europa, de todas clases, de la mejor calidad y del más alto poder germinador, se venden á precios sumamente módicos en

LA SEMILLERIA INGLESA
DE WILLIAM K. LOGAN
640 calle Cangallo 640
BUENOS AIRES

Además se hacen mezclas y composiciones de pastos tiernos, con ó sin tréboles, para prados permanentes.
Pidan panfletos ilustrados que se remiten Gratis á todo interesado.
También hay un surtido completo de semillas de hortalizas, flores, bulbos ó cabezas de flores, árboles, etc.
Noten la dirección, Cangallo 640 126

Dr. INGEGNIEROS Enfermedades ... cas Consultas de 2 á 4 de la tarde ... núm. 1128.

Dr. LOZANO Enfermedades ... nerviosas. Afecciones ... quiales y pulmonares de adultos y niños ... to 755, de 2 á 4.

LA NACION

LOS ANIMALES

Se anuncia que un grupo de amigos de los animales piensa dar una serie de conferencias, con el loable fin de suscitar buenos sentimientos hacia las bestias... han hecho muchas burlas á aquellos que las idolatran, y es que esa idolatría denuncia muchas veces dureza de alma. No debemos, realmente, emplear nuestro corazón sino en beneficio de nuestros semejantes, y es así como solamente esas riquezas deben tener empleo; hay algo de absurdo y de perverso en frustrar á los hombres en provecho de los animales, en dedicarles á éstos un afecto que no pueden comprender ni devolver. Pero esa no es la cuestión. Los animales están á nuestra merced; dependen de nuestra generosidad, no tienen medio de imponérsenos; es por eso que deben sernos sagrados.

Tenemos que aprender á respetarlos ... debemos ensayar, en el sentido más ... de esta palabra, de educarlos. Los animales superiores tienen una noción de la justicia muy estrecha, pero muy rigurosa; tratan siempre de comprender; cuidémonos á nosotros no confundirlos mostrándonos arbitrarios, porque entonces los golpes caerán sobre ellos sin sacarlos de su siniestra pasividad. Este caballo flaco ... mejor que puede la carreta enorme ... todo su pobre cuerpo agotado; ha trabajado todos los días, descansa apenas, ... come á satisfacción; y además he aquí que se lo agota. No sabe por qué. El mundo entero le parece una atroz conspiración contra él; mira á su amo atontado. ... este grado la miseria del animal es ... patética todavía que la del hombre ... por lo menos, puede reclamar. La palabra es ya para él una liberación, una ... de su mal. El animal es formidable... incomprendido; está emparedado en el silencio. Y su desdicha nos afecta ... más cuanto que naturalmente los animales son alegres; tienen la alegría y la ... visión del ser inocente; brincan ... en honor del buen tiempo. El trabajo ... los asusta; parece, por el contrario, ... sean algo así como los niños, que ... están tan orgullosos como cuando se ... ve sometidos á un trabajo algo serio ... mismo pasa con los animales ... que el trabajo no los abrume. Hay en la campaña romana mulas y caballitos ... nerviosos que arrastran, recargados de penachos, unas carretas en cuyas ... hay pintadas rosas y claveles y ... potas sembradas de campanillas ... una joya estrepitosa. Trabajan ... lientemente entre la locura de todas ... sonajas. Por la tarde se les desengancha en la plaza grande de la aldea y se ... deja en libertad. Entonces los pequeños caballos, casi idénticos, se van en fila ... la fuente de aguas puras; beben ... mente el agua con un placer furtivo.

Luego se extienden despacio en el ... y allí, solos, mudos y encantados, ... se revuelcan, retozan, hacen mil ... taciturnos, mientras que el silencio ... tablece en todas partes y que la ... del claro de luna enriquece obscuramente el paisaje.

Los animales son protegidos; ... como nosotros el peso de la vida; ... los defendemos ante el destino; ... cuya grandeza consiste en ser aquellos quienes nadie defiende; sólo quienes ... nos. Los que tratan brutalmente á los animales no sólo son viles sino que ... tos. Obtienen menos por el furor de lo que hubieran conseguido mediante la ... El hombre es siempre el sucesor del antiguo Adán. Tiene en sus ojos con qué ... mar á todos los seres. Su mirada es ... la espada de su alma y el relámpago de su espíritu. Emana de él una imperial persuasión. Posee una autoridad que ... con la violencia. Sirviéndose de ... rompe su arma verdadera, que es ... to humano. Se haría obedecer sólo con ... voz. Castigando á la bestia ... superioridad mágica que tenía sobre ella, se rebaja á su nivel; aparte de que ... dose de esos groseros medios, no está seguro de vencer siempre y de no recibir alguna vez un golpe más recio ... Maltratados, los animales ... su esfuerzo, tratan de fingir y ... trampa; ya no son leales ... esclavos astutos. Los atamos por la ... dencia, mientras que querrían ser ... nados por el amor.

Los desencantamos. Había en ellos una especie de humilde dignidad á la que ... hemos sabido hablar. Los degradamos en lugar de ennoblecerlos. Es preciso que ... hagamos servir sin hacernos odiar. ... verdadero modo de hacerse servir ... té en saber hacerse ayudar, y el que ... da quiere. El servicio del hombre debe ... para los animales algo hermoso y ... atrevemos á expresarnos así, algo de ... norable, como lo es para el hombre ... ciertos grandes príncipes. Es un ... ver cómo, así que dejamos de ser brutales, las bestias muy luego se humanizan.

Esto es lo que hay que enseñar á todos los que vivan con ellos; es preciso que el más humilde carretero sepa que ... el rey de sus caballos y que no debe ... su tirano. Es preciso dignificar su ... ante sus propios ojos, es preciso ... cerlo de que puede descubrir en ... dades magnánimas, es preciso que ... que ese oficio, que sin duda él mismo ... precia es una ocasión de grandeza ... que no basta decir que una bondad ... teligente para con los animales es el mejor medio de conseguir de ellos ... que pueden dar. Maltratarlos es ... degradarnos. Es notable que casi ... los príncipes cuya atrocidad desoló ... pueblos comenzaron en su infancia ... ejercer su maldad sobre los animales ... miliares. La cobardía está vinculada ... crueldad, como la bondad al coraje ... hay que esperar de un niño que se ... place en matar pájaros.

RUBEN DARIO 6

EL CASTELLANO DE VICTOR HUGO

—Alteza—que podría hacer ahora—Miráculo! ya no está prisionero!—Muerta la tropa, muerto el jefe!—hermanos—muchacho!—Labado sea Dios!—como un perro!—rabia!—Qué quiere decir eso?—Vosotros—Demonios, rabia, infierno de mi alma!—mi voz!—el tiempo—este maldicho!—del baratro—Orabia de Satán! Escuchate, vosotros!—Nombre santo de Dios—Ay desdichado!—La hermosa Padilla.

Hay equivocaciones, palabras cambiadas, faltas gramaticales, vocablos que indican mala pronunciación; pero en ese tiempo Hugo sabía el español suficiente para traducir y para darse á entender. Esto es indiscutible.

XVI

«Notre-Dame de París». Es una muy dulce palabra española lo que tiene por nombre la linda gitana danzarina. Gringoire tenía razón de desolarse cuando no sabía lo que esa palabra significaba.

El capítulo III de la novela se titula en castellano «Besos para golpes». Gringoire, el poeta, oye cantar á la Esmeralda; la Esmeralda canta en español:

> Un cofre de gran riqueza
> hallaron dentro un pilar,
> dentro, dél, nuevas banderas
> con figuras de espantar.
>
> Alárabes de á caballo,
> sin poderse menear,
> con espadas, y los cuellos,
> ballestas de buen echar.

Y cuando el rimador bohemio se interna en la terrible y nocturna Corte de los Milagros, entre los monstruos que le piden limosna en todas las lenguas de Babel, oye á alguien que le dice:

—¡Señor caballero, para comprar un pelazo de pan!

Luego un falso cojo le preguntará:

—¿Onde vas, hombre?

Y ya en presencia del rey de los pillos, Clopin Trouillefou, alguien le dirá, siempre en español:

—¡Hombre, quita tu sombrero!

Será español de Hugo, pero no negaréis que es español.

Ya en el aposento de Esmeralda, ella medio cantará:

> Quando las pintadas aves
> mudas están, y la tierra...

Después de esto no vuelven á aparecer España ni el castellano en «Notre-Dame de París».

XVII

Veamos «Los Miserables».

En un capítulo Tholomyès está tan alegre que canta una canción española». Escuchad al tolosano Tholomyès «quelque peu espagnol, Toulouse est cousine de Tolosa»:

> Soy de Badajoz.
> Amor me llama
> Toda mi alma,
> es en mis ojos,
> porque enseñas
> a tuas piernas.

Víctor Hugo llama eso «la vieja canción gallega». La verdad es que, á mi entender, Víctor Hugo es el autor de esos versos, pensados en francés, medidos á la francesa, y aconsonantados á la francesa. El pronunciaría Bdayó, llamá, almá, oyó, enseñá, pierná. Y ahora una anécdota, que, si mal no recuerdo, me fué referida por mi tan culto y buen amigo Julio Piquet.

Parece que uno de los traductores de sus obras al castellano, el señor Carralón de la Rúa, al llegar á esta famosa canción «gallega», ó á otro imperial atentado semejante, se decidió, no sin temor, á pedir una audiencia al César literario. Fué recibido, y comenzó á hablar del objeto de su visita:

—Maestro, en verdad, no es vuestra la culpa.... no sois español... además, escribir buenos versos en una lengua extranjera, es casi imposible... Yo desearía que me permitieseis corregir, ó cambiar esos versos, que no están correctos, ni en buen español...

El señor Carralón, si vive, debe aún estremecerse al recordar el trueno.

Víctor Hugo se puso en pie.

—Monsieur, comment vous appelez vous?

—¡Carralón de la Rúa, cher maitre!

—¿Y cómo se llamaba su profesor de español?

Carralón balbuceó no sé qué nombre.

—Pues el mío, señor Carralón de la Rúa, se llamaba Miguel de Cervantes Saavedra.

Y se alejó, sacrocesáreo.

Demás decir que los versos aparecieron tal como Hugo los escribió.

En el capítulo de Waterloo, se ve que cuando Hugo visitó la granja de Hougomont, no dejó de apuntar en su cartera, no sin una falta de ortografía, los nombres españoles que encontró escritos en el muro de la capilla, á los pies del crucifijo: «Conde de Río Maior, Marqués y marquésa de Almagro». (Habana).

Hay más adelante un capítulo que se titula: «On Jean Valjean a tout a fair l'air d'avoir lu Agustín Castillejo».

Al hablar de los amigos del «A B C» señala el «calembour» español «Fueros y fuegos». Pintando á Combeferre, escribe: «Il eût volontiers dit: Hombre, comme les espagnols».

Marius habla de su amada. Marius, esto es, Víctor Hugo. «Ella no podría, sin embargo, pensaba, dejar de tener estimación y consideración por mí, si supiera que soy yo el verdadero autor de la disertación sobre «Marcos Obregón de la Ronda», que M. François de Neufchâteau ha puesto, como de él, á la cabeza de su edición de «Gil Blas»! Entre las cartas que escribe el bandido de Thernadier, con falsos nombres, hay una de «Don Alvarés», capitán español de caballería».

Al estudiar el «argot», señala el origen español de algunas palabras: «He aquí «boffette», que viene de «bofetón»; «vantane», que viene de «vantana»; «gat», que viene de «gato»; «acite», que viene de «aceyte». Dos hombres hablan «argot». Uno de ellos dice: «Eu tout cas j'ai «levé» une boulette que nous lui ferons morfiler». «Levé», explica Hugo: del español «llevar».

No hallo más que espigar en «Les miserables».

XVIII

Al describir en «Los trabajadores del mar» á mess Lathierry, habla de lo mucho que había visto en sus viajes. «Conocía las costumbres de todos los monos, desde el macaco salvaje que él llamaba «macaco bravo» hasta el macaco aullador que él llamaba «macaco barbado». Luego dice que había visto «l'effrayant peuple chauve-souris les «murcilogos», hombres que nacen con el cabello blanco y los ojos rojos». En una taberna de marineros se barajan nombres hispanoamericanos Sagna —Indigo—Guatemala, San Francisco.— «Cuando Montevideo engorda, Buenos Aires se enflaquece». Hay un capitán Zuela, de Copiapó, «chileno algo colombiano, que había hecho con independencia las guerras de la independencia, ya con Bolívar, ya con Morillo, según el provecho».

Sin duda para justificar un diálogo que vendrá luego, advierte Hugo que «se hablaba en la Mancha una especie de lengua contrabandista, olvidada hoy, y que era al español, lo que el levantino es al italiano». «Los dos más famosos contrabandistas de Plaimont en esa época sean «Blasco» y «Blasquito».

He aquí el diálogo estupendo, escuchado por unos niños en un lugar misterioso donde de noche se reunían los contrabandistas. Copio al pie de la letra:

—Así, entendido está?
—Entendido.
—Dicho?
—Dicho.
—A qui esparará un hombre y podrá marcharse en Inglaterra con Blasquito?
—Pagando.
—Pagando.
—Blasquito tomará al hombre en su barca.
—Sin buscar para conocer á su país.
—No nos toca.
—Ni á su nombre del hombre?
—No se pide el nombre, pero se pesa la bolsa.
—Bien. Esperará el hombre en esa casa.
—Tenga que comer.
—Tendrá.
—Onde?
—En este saco que he llevado.
—Muy bien.
—Puedo dexar el saco aquí?
—Los contrabandistas no son ladrones.
—Y vosotros, cuándo marcháis?
—Mañana por la mañana. Si su hombre de usted está parado, podría venir con nosotros.
—Parado no está.
—Hacienda suya.
—Cuántos días esperará allí?
—Dos, tres, quatro días. Menos ó más.
—Es cierto que el Blasquito vendrá?
—Cierto.
—En este Plainmont?
—En este Plainmont.
—A qual semana?
—La que viene.
—A qual día?
—Viernes, ó sábado, ó domingo.
—No puede faltar?
—Es mi tocayo.
—Por qualquiera tiempo viene?
—Qualquiera. No tieme. Soy el Blasco, es el Blasquito.
—Así no puede de faltar de venir en Guernesey?
—Vengo á un mes, y viene al otro mes.
—Entiendo.
—A cuentar del otro sábado, desde hoy en ocho, no se pasaran cinco días sin que venga el Blasquito.
—Pero un muy malo mar?
—Egurraldia gaiztoa. (¿Será esto buen vascuense?)
—Sí.
—No vendría el Blasquito tan pronto, pero vendría.
—Donde vendrá?
—De Vilvao.
—¿Onde ira?
—En Portland.
—Bien.
—O en Tor Bay.
—Mejor.
—Su hombre de usted puede estarse quieto.
—¿No traidor será, el Blasquito?
—Los cobardes son traidores. Somos valientes. El mar es la iglesia del invierno. La traición es la iglesia del infierno.
—¿No se entiende á lo que dicemos?
—Escuchar á nosotros y mirar a nosotros es imposible. La espanta hace allí el desierto.
—Lo sé.
—¿Quién se atraversaría á escuchar?
—Es verdad.
—Y escucharían que no entiendrian. Hablamos a una lengua fiera y nuestra que no se conoce. Después que lo sabeis, ereis con nosotros.
—Soy venido para componer las haciendas con ustedes.
—Bueno.
—Y ahora me voy.
—Mucho.
—Dígame usted, hombre. Si el pasajero quiere que el Blasquito le lleve en ninguna otra parte que Portland o Tor Bay?
—Tenga onces.
—¿El Blasquito hará lo que querra el hombre?
—El Blasquito hace lo que quieren las onces.
—Es menester mucho tiempo para ir en Tor Bay?
—Como quiere el viento.
—¿Ocho horas?
—Menos, ó más.
—¿El Blasquito obedecerá al pasajero?
—Si le obedece el mar a el Blasquito.
—Bien pagado sera.
—El oro es el oro. El viento es el viento.
—Mucho.
—El hombre hace lo que puede con el oro. Dios con el viento hace lo que quiere.
—Aquí sera viernes el que desea marcharse con Blasquito.
—Pues.
—¿A quel momento llega Blasquito?
—A la noche. A la noche se llega, a la noche se marcha. Tenemos una mujer quien se llama el mar, y una hermana quien se llama la noche. La mujer puede faltar, la hermana no.
—Todo dicho esta. Abur, hombres.
—Buenas tardes. ¿Un golpe de aguardiente?
—Gracias.
—Es mejor que xarope.
—Tengo vuestra palabra.
—Mi nombre es Pundonor.
—Sea usted con Dios.
—Sois gentleman y soy caballero.

Como lo hice notar antes, Hugo, para salvar su responsabilidad, advierte con tiempo que se trata de una gerga española de contrabandistas. Y allí cabe todo.

Hablando del Océano, dirá de sus prodigiosas floraciones «tan raramente percibidas por el ojo humano, y que los viejos navegantes españoles nombraban «praderías del mar».

Gilliat trabaja y lucha con los elementos. El poeta alaba el tesón y la constancia. «Casi todo el secreto de los grandes corazones está en esta palabra: «Perseverando». En un próximo capítulo, no sé por qué asegura que «al poderoso viento del sudeste» se le llama «Pampero» en Chile y «Rebojo» en Buenos Aires. Hace decir á Herrera en una próxima transcripción: «Malo viento torna contra el sol». Luego asegura que á cierto círculo meteórico de luz azul, los viejos marinos españoles le llamaban «ojo de tempestad».

XIX

«L'homme qui rit». Entre las apuntaciones de Ursus se lee algo sobre cierta madera del Brasil «que es una panacea contra la mordedura de las serpientes y que se llama «milhombres», «se qui veut dire», enseña Hugo, «mille hommes».

Es en esta novela donde aparecen los célebres «comprachicos». ¿Qui connait à cette heure le mot «comprachicos»? et qui en sait les sens?» El explica lo que eran los «comprachicos» ó «comprapequeños». En su explicación afirma que en Oyarzun, en Urbistondo, en Leso y en Astigarraga, las madres, para intimidar á los niños, en vez de hablarles del coco, les gritan: «¡Aguárdate, niño, que voy á llamar al comprachicos!» Y aquí comete el error de traducir «aguárdate», «prends garde». Adelante: en la barca Notre Dame «estaba escrita en mayúsculas doradas la palabra Matutina».—«Andamos», dijo á media voz el que parecía jefe de los seis.»

En una piedra de la puerta de Otero, estaba escrito, según Hugo, «en castellano un poco salvaje», lo siguiente: «Aquí quedan las orejas de los comprachicos, y las bolsas de los robaniños, mientras que se van ellos al trabajo de mar».

Trata de las tormentas en el mar y afirma que de la borrasca de nieve decía «Jarabija, uno de los pilotos de Magallanes: «Una nube salida del malo lado del diabolo». Y habla de nuevo de «los antiguos navegantes españoles», á propósito de «la nevada» y de «la helada».

Refiriéndose á que los vascos no reconocen patria oficial, nos informa de que el arriero Zalareus decía: «Mi madre se llama montaña».

Luego, habrá otro diálogo en español, para el cual también habrá excusa, «espagñol peu correct, du reste, étant de l'espagnol montagnard».

—Etcheco jauna, que es este hombre?
—Un hombre.
—¿Qué lengua habla?
—Totas.
—¿Qual país?
—Ningue, y totos.
—¿Qual Dios?
—Dios.
—¿Cómo le llamas?
—El Tonto.
—¿Cómo dices que le llamas?
—El Sabio.
—¿En vuestre tropa que esta?
—Esta lo que esta.
—¿El jefe?
—No.
—¿Pues que esta?
—La alma.

En un diálogo en francés, que sigue, se dice la palabra «¡Traidores!» en castellano. Después el patrón de la barca hablará de «la nube de la nieve». Se escuchará: «¡Caramba!»

En medio de la tempestad grita el patrón: «¡Cargate todo, hombres!» Y alguien, fijo en la sombra, gritará más tarde: «¿Te burlas de nosotros?» Y ... el doctor alista la calabaza embreada ... el inevitable naufragio, entre el eco de ... tintas lenguas, se oye: «¡Así sea!»

Ursus tiene su farándula. Gwinplain acompaña á Dea la ciega y al lobo Homo. Hugo hace versos castellanos porque ... cantarlos Dea; pero Hugo, prudente siempre, advierte: esos versos son de ... reza española suficiente para los marineros ingleses que escuchaban:

> Ora! llora!
> De palabra
> Nace razón.
> Da luze el son.
>
> Noche, quita te de allí
> El alba canta hallali.
>
> Es menester a cielos ir,
> Y tu que llorabas reir.
>
> Gebra barzon! (?)
> Dexa, monstruo,
> A tu negro
> Caparazon.
>
> O ven! ama!
> Eres alma
> Soy corazon.

Y se estremecerían los manes de Salvá. Cuando la duquesa Josiana aparece para ver la representación de la farándula de Ursus, hay tras ella un paje—el mono, dice Hugo. Y en seguida, ignoro el por qué, refiriéndose á una carroza, asegura que tiene esa forma rara «llamada en España «cochetumbonu».

Cuando Gwinplain, después de su ... aparición, vuelve á buscar á Ursus ... amada Dea, y ésta no ha sentido ... su mano la cabeza del Hombre que ... ella cambia una palabra en una de ... extraordinarias estrofas:

> Dexa, quiero,
> A tu negro
> Caparazon.

Al llegar á este punto de mi ... leo en el prólogo que Menéndez Pelayo ha escrito para el «Nou llibret de versos» del ilustre valenciano Teodoro Llorente, ... el que se refiere á las versiones castellanas que este poeta ha hecho de Hugo: ... hay que decir que la arrogante y ... elocuencia poética de Víctor Hugo se ... cuentra como en su propia casa en ... lengua que tanto celebraba y que ... obró en él por sugestión infantil, ... la conociese tan poco.»

Seguiré en mi labor.

FIN

EL CASTELLANO DE VICTOR HUGO

—Alteza—que podría hacer ahora—Milágulo! ya no está prisionero!—Muerta la ropa, muerto el jefe!—hermanos—muchacho!—Labado sea Dios!—como un perro!—rabia!—Qué quiere decir eso?—Vosotros—Demonios, rabia, infierno de mi alma!—mi voz!—el tiempo—este maldicho!—del paratro—Orabia de Satán! Escuchate, vosotros!—Nombre santo de Dios—Ay desdichado!—La hermosa Padilla.

Hay equivocaciones, palabras cambiadas, faltas gramaticales, vocablos que indican mala pronunciación; pero en ese tiempo Hugo sabía el español suficiente para traducir y para darse á entender. Esto es indiscutible.

XVI

«Notre-Dame de París». Es una muy dulce palabra española lo que tiene por nombre la linda gitana danzarina. Gringoire tenía razón de desolarse cuando no sabía lo que esa palabra significaba.

El capítulo III de la novela se titula en castellano «Besos para golpes». Gringoire, el poeta, oye cantar á la Esmeralda; la Esmeralda canta en español:

Un cofre de gran riqueza
hallaron dentro un pilar,
dentro, dél, nuevas banderas
con figuras de espantar.

Alárabes de á caballo,
sin poderse menear,
con espadas, y los cuellos,
ballestas de buen echar.

Y cuando el rimador bohemio se interna en la terrible y nocturna Corte de los Milagros, entre los monstruos que le piden limosna en todas las lenguas de Babel, oye á alguien que le dice:

—¡Señor caballero, para comprar un pelazo de pan!

Luego un falso cojo le preguntará:

—¿Onde vas, hombre?

Y ya en presencia del rey de los pillos, Clopin Trouillefou, alguien le dirá, siempre en español:

—¡Hombre, quita tu sombrero!

Será español de Hugo, pero no negaréis que es español.

Ya en el aposento de Esmeralda, ella medio cantará:

Quando las pintadas aves
mudas están, y la tierra...

Después de esto no vuelven á aparecer España ni el castellano en «Notre-Dame de París».

XVII

Veamos «Los Miserables».

En un capítulo Tholomyès está tan alegre que canta una canción española». Escuchad al tolosano Tholomyès «quelque peu espagnol, Tolouse est cousine de Tolosa»:

Soy de Badajoz.
Amor me llama
Toda mi alma,
es en mis ojos,
porque enseñas
a tuas piernas.

Víctor Hugo llama eso «la vieja canción gallega». La verdad es que, á mi entender, Víctor Hugo es el autor de esos versos, pensados en francés, medidos á la francesa, y aconsonantados á la francesa. El pronunciaría Bdayó, llamá, almá, oyó, enseñá, pierná. Y ahora una anécdota, que, si mal no recuerdo, me fué referida por mi tan culto y buen amigo Julio Piquet.

Parece que uno de los traductores de sus obras al castellano, el señor Carralón de la Rúa, al llegar á esta famosa canción «gallega», ó á otro imperial atentado semejante, se decidió, no sin temor, á pedir una audiencia al César literario. Fué recibido, y comenzó á hablar del objeto de su visita:

—Maestro, en verdad, no es vuestra la culpa..., no sois español... además, escribir buenos versos en una lengua extranjera, es casi imposible... Yo desearía que me permitieseis corregir, ó cambiar esos versos, que no están correctos, ni en buen español...

El señor Carralón, si vive, debe aún estremecerse al recordar el trueno.

Víctor Hugo se puso en pie.

—Monsieur, comment vous appelez vous?

—¡Carralón de la Rúa, cher maitre!

—¿Y cómo se llamaba su profesor de español?

Carralón balbuceó no sé qué nombre.

—Pues el mío, señor Carralón de la Rúa, se llamaba Miguel de Cervantes Saavedra.

Y se alejó, sacrocesáreo.

Demás decir que los versos aparecieron tal como Hugo los escribió.

En el capítulo de Waterloõ, se ve que cuando Hugo visitó la granja de Hougomont, no dejó de apuntar en su cartera, no sin una falta de ortografía, los nombres españoles que encontró escritos en el muro de la capilla, á los pies del crucifijo: «Conde de Río Maior, Marqués y marquésa de Almagro». (Habana).

Hay más adelante un capítulo que se titula: «On Jean Valjean a tout a fair l'air d'avoir lu Agustín Castillejo».

Al hablar de los amigos del «A B C» señala el «calembour» español «Fueros y fuegos». Pintando á Combeferre, escribe: «Il eût volontiers dit: Hombre, comme les espagnols».

Marius habla de su amada. Marius, esto es, Víctor Hugo. «Ella no podría, sin embargo, pensaba, dejar de tener estimación y consideración por mí, si supiera que soy yo el verdadero autor de la disertación sobre «Marcos Obregón de la Ronda», que M. François de Neufchâteau ha puesto, como de él, á la cabeza de su edición de «Gil Blas»! Entre las cartas que escribe el bandido de Thernadier, con falsos nombres, hay una de «Don Alvarés», capitán español de caballería».

Al estudiar el «argot», señala el origen español de algunas palabras: «He aquí «boffette», que viene de «bofetón»; «vantane», que viene de «vantana»; «gat», que viene de «gato»; «acite», que viene de «aceyte». Dos hombres hablan «argot». Uno de ellos dice: «Eu tout cas j'ai «levé» une boulette que nous lui ferons morfiler». «Levé», explica Hugo: del español «llevar».

No hallo más que espigar en «Les miserables».

XVIII

Al describir en «Los trabajadores del mar» á mess Lathierry, habla de lo mucho que había visto en sus viajes. «Conocía las costumbres de todos los monos, desde el macaco salvaje que él llamaba «macaco bravo» hasta el macaco aullador que él llamaba «macaco barbado». Luego dice que había visto «l'effrayant peuple chauve-souris les «murcilogos», hombres que nacen con el cabello blanco y los ojos rojos». En una taberna de marineros se barajan nombres hispanoamericanos Sagna —índigo—Guatemala, San Francisco.— «Cuando Montevideo engorda, Buenos Aires se enflaquece». Hay un capitán Zuela, de Copiapó, «chileno algo colombiano, que había hecho con independencia las guerras de la independencia, ya con Bolívar, ya con Morillo, según el provecho».

Sin duda para justificar un diálogo que vendrá luego, advierte Hugo que «se hablaba en la Mancha una especie de lengua contrabandista, olvidada hoy, y que era al «español, lo que el levantino es al italiano». «Los dos más famosos contrabandistas de Plaimont en esa época sean «Blasco» y «Blasquito».

He aquí el diálogo estupendo, escuchado por unos niños en un lugar misterioso donde de noche se reunían los contrabandistas. Copio al pie de la letra:

—Así, entendido está?

—Entendido.

—Dicho?

—Dicho.

—A qui esparará un hombre y podrá marcharse en Inglaterra con Blasquito?

—Pagando.

—Pagando.

—Blasquito tomará al hombre en su barca.

—Sin buscar para conocer á su país.

—No nos toca.

—Ni á su nombre del hombre?

—No se pide el nombre, pero se pesa la bolsa.

—Bien. Esperará el hombre en esa casa.

—Tenga que comer.

—Tendrá.

—Onde?

—En este saco que he llevado.

—Muy bien.

—Puedo dexar el saco aquí?

—Los contrabandistas no son ladrones.

—Y vosotros, cuándo marcháis?

—Mañana por la mañana. Si su hombre de usted está parado, podría venir con nosotros.

—Parado no está.

—Hacienda suya.

—Cuántos días esperará allí?

—Dos, tres, quatro días. Menos ó más.

—Es cierto que el Blasquito vendrá?

—Cierto.

—En este Plainmont?

—En este Plainmont.

—A qual semana?

—La que viene.

—A qual día?

—Viernes, ó sábado, ó domingo.

—No puede faltar?

—Es mi tocayo.

—Por qualquiera tiempo viene?

—Qualquiera. No tieme. Soy el Blasco, es el Blasquito.

—Así no puede de faltar de venir en Guernesey?

—Vengo á un mes, y viene al otro mes.

—Entiendo.

—A cuentar del otro sábado, desde hoy en ocho, no se pasaran cinco días sin que venga el Blasquito.

—Pero un muy malo mar?

—Egurraldia gaiztoa. (¿Será esto buen vascuense?)

—Sí.

—No vendría el Blasquito tan pronto, pero vendría.

—Donde vendrá?

—De Vilvao.

—¿Onde ira?

—En Portland.

—Bien.

—O en Tor Bay.

—Mejor.

—Su hombre de usted puede estarse quieto.

—¿No traidor será, el Blasquito?

—Los cobardes son traidores. Somos valientes. El mar es la iglesia del invierno. La traición es la iglesia del infierno.

—¿No se entiende á lo que dicemos?

—Escuchar á nosotros y mirar a nosotros es imposible. La espanta hace allí el desierto.

—Lo sé.

—¿Quién se atraversaría á escuchar?

—Es verdad.

—Y escucharían que no entiendrian. Hablamos a una lengua fiera y nuestra que no se conoce. Después que lo sabeis, ereis con nosotros.

—Soy venido para componer las haciendas con ustedes.

—Bueno.

—Y ahora me voy.

—Mucho.

—Dígame usted, hombre. Si el pasajero quiere que el Blasquito le lleve en ninguna otra parte que Portland o Tor Bay?

—Tenga onces.

—¿El Blasquito hará lo que querra el hombre?

—El Blasquito hace lo que quieren las onces.

—Es menester mucho tiempo para ir en Tor Bay?

—Como quiere el viento.

—¿Ocho horas?

—Menos, ó más.

—¿El Blasquito obedecerá al pasajero?

—Si le obedece el mar a el Blasquito.

—Bien pagado sera.

—El oro es el oro. El viento es el viento.

—Mucho.

—El hombre hace lo que puede con el oro. Dios con el viento hace lo que quiere.

—Aquí sera viernes el que desea marcharse con Blasquito.

—Pues.

—¿A quel momento llega Blasquito?

—A la noche. A la noche se llega, a la noche se marcha. Tenemos una mujer quien se llama el mar, y una hermana quien se llama la noche. La mujer puede faltar, la hermana no.

—Todo dicho esta. Abur, hombres.

—Buenas tardes. ¿Un golpe de aguardiente?

—Gracias.

—Es mejor que xarope.

—Tengo vuestra palabra.

—Mi nombre es Pundonor.

—Sea usted con Dios.

—Sois gentleman y soy caballero.

Como lo hice notar antes, Hugo, para salvar su responsabilidad, advierte con tiempo que se trata de una gerga española de contrabandistas. Y allí cabe todo.

Hablando del Océano, dirá de sus prodigiosas floraciones «tan raramente percibidas por el ojo humano, y que los viejos navegantes españoles nombraban «praderías del mar».

Gilliat trabaja y lucha con los elementos. El poeta alaba el tesón y la constancia. «Casi todo el secreto de los grandes corazones está en esta palabra: «Perseverando». En un próximo capítulo, no sé por qué asegura que «al poderoso viento del sudeste» se le llama «Pampero» en Chile y «Rebojo» en Buenos Aires. Hace decir á Herrera en una próxima transcripción: «Malo viento torna contra el sol». Luego asegura que á cierto círculo meteórico de luz azul, los viejos marinos españoles le llamaban «ojo de tempestad».

XIX

«L'homme qui rit». Entre las apuntaciones de Ursus se lee algo sobre cierta madera del Brasil «que es una panacea contra la mordedura de las serpientes y que se llama «milhombres», «se qui veut dire», enseña Hugo, «mille hommes».

Es en esta novela donde aparecen los célebres «comprachicos». ¿Qui connait à cette heure le mot «comprachicos»? et qui en sait les sens?» El explica lo que eran los «comprachicos» ó «comprapequeños». En su explicación afirma que en Oyarzun, en Urbistondo, en Leso y en Astigarraga, las madres, para intimidar á los niños, en vez de hablarles del coco, les gritan: «¡Aguárdate, niño, que voy á llamar al comprachicos!» Y aquí comete el error de traducir «aguárdate», «prends garde». Adelante: en la barca Notre Dame «estaba escrita en mayúsculas doradas la palabra Matutina».—«Andamos», dijo á media voz el que parecía jefe de los seis.»

En una piedra de la puerta de Otero, estaba escrito, según Hugo, «en castellano un poco salvaje», lo siguiente: «Aquí quedan las orejas de los comprachicos, y las bolsas de los robaniños, mientras que se van ellos al trabajo de mar.

Trata de las tormentas en el mar y afirma que de la borrasca de nieve decía «Jarabija, uno de los pilotos de Magallanes: «Una nube salida del malo lado del diabolo». Y habla de nuevo de «los antiguos navegantes españoles», á propósito de «la nevada» y de «la helada».

Refiriéndose á que los vascos no reconocen patria oficial, nos informa de que el arriero Zalareus decía: «Mi madre se llama montaña».

Luego, habrá otro diálogo en español, para el cual también habrá excusa, «espagñol peu correct, du reste, étant de l'espagnol montagnard».

—Etcheco jauna, que es este hombre?

—Un hombre.

—¿Qué lengua habla?

—Totas.

—¿Qual païs?

—Ningue, y totos.

—¿Qual Dios?

—Dios.

—¿Cómo le llamas?

—El Tonto.

—¿Cómo dices que le llamas?

—El Sabio.

—¿En vuestre tropa que esta?

—Esta lo que esta.

—¿El jefe?

—No.

—¿Pues que esta?

—La alma.

En un diálogo en francés, que sigue, se dice la palabra «¡Traidores!» en castellano. Después el patrón de la barca hablará de «la nube de la nieve». Se escuchará: «¡Caramba!»

En medio de la tempestad grita el patrón: «¡Cargate todo, hombres!» Y alguien, fijo en la sombra, gritará más tarde: «¿Te burlas de nosotros?» Y cuando el doctor alista la calabaza embreada, en el inevitable naufragio, entre el eco de distintas lenguas, se oye: «¡Así sea!»

Ursus tiene su farándula. Gwinplaine acompaña á Dea la ciega y al lobo Homo. Hugo hace versos castellanos porque debe cantarlos Dea; pero Hugo, prudente siempre, advierte: esos versos son «de una pureza española suficiente para los marineros ingleses que escuchaban:

Ora! Hora!
De palabra
Nace razón.
Da luze el son.

Noche, quita te de allí
El alba canta hallali.

Es menestes a cielos ir,
Y tu que llorabas reir.

Gebra barzon! (?)
Dexa, monstruo,
A tu negro
Caparazon.

O ven! ama!
Eres alma
Soy corazon.

Y se estremecerían los manes de Sobrino. Cuando la duquesa Josiana aparece, para ver la representación de la farándula de Ursus, hay tras ella un paje—«el mozo» dice Hugo. Y en seguida, ignoro el por qué, refiriéndose á una carroza, asegura que tiene esa forma rara «llamada en España «cochetumbonu».

Cuando Gwinplain, después de su desaparición, vuelve á buscar á Ursus, á su amada Dea, y ésta no ha sentido aún bajo su mano la cabeza del Hombre que ríe, ella cambia una palabra en una de las extraordinarias estrofas:

Dexa, quiero,
A tu negro
Caparazon.

Al llegar á este punto de mi marginalia, leo en el prólogo que Menéndez Pelayo ha escrito para el «Nou llibret de versos» del ilustre valenciano Teodoro Llorente, y en el que se refiere á las versiones castellanas que este poeta ha hecho de Hugo: ...«No hay que decir que la arrogante y triunfal elocuencia poética de Víctor Hugo se encuentra como en su propia casa en aquella lengua que tanto celebraba y que tanto obró en él por sugestión infantil, aunque la conociese tan poco.»

Seguiré en mi labor.

FIN